



CRITICA DE LIBROS

SOBRE LA EDICION FRONDIZI DEL *DISCURSO* *DEL METODO*

EL BASILISCO

La **Biblioteca de Filosofía** de la *Revista de Occidente*, según sus propias declaraciones, ha sido fundada para ofrecer al lector los textos clásicos de los grandes autores «en ediciones encomendadas a los especialistas más solventes».

Noş referimos, en esta Nota, a la edición española del *Discurso del Método* de Descartes, traducción, estudio preliminar y notas de Risieri Frondizi. La Revista de Occidente ha publicado este libro que hace el nº 6 de la nueva serie, en 1974. Sin embargo, dada la actualidad que mantiene esta edición, de uso ordinario entre estudiantes y público en general (su tipografía es, sin duda, muy cuidada y atractiva y el mismo prestigio de la Revista de Occidente no deja también de tener su parte), EL BASILISCO cree no estar fuera de lugar y tiempo al referirse críticamente a esta publicación. Críticamente: porque la edición presentada en 1974 por la Revista de Occidente parece contradecir frontalmente los propósitos de la **Biblioteca de Filosofía** que tan prestigiosa editorial sostiene.

Ante todo, la edición de 1974 de la Revista de Occidente es una mera reimpresión literal (circunstancia que no se hace constar, por cierto) de la edición que en 1953 la misma editorial llevó a efecto en colaboración con la Universidad de Puerto Rico. Más de veinte años transcurridos sin que el señor Risieri Frondizi (que firma su prólogo en 1953) se haya cuidado, en su calidad de «especialista más solvente» en cartesianismo, a juicio de la Revista de Occidente, de recoger en su estudio preliminar, o en sus notas, ni uno solo de los trabajos producidos en tan largo lapso de tiempo.

Y ello es tanto más grave —y ahora la acusación se dirige antes contra la Revista de Occidente que contra el propio señor Frondizi— si se tiene en cuenta que la primera edición de la versión que comentamos fue motivo de un ruidoso escándalo tras el cual, y al margen de sus implicaciones políticas, quedó bastante claro que el solvente especialista en Descartes se había limitado prácticamente a calcar las notas de la famosa edición francesa de Gilson. Fue acusado, por ello, formalmente, de plagio, por la *Asociación de Egresados de la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires*, acusación que se extendió también a otra publicación de Frondizi, la del *Novum Organum* de Francisco Bacon, por el «uso abusivo» que hizo el profesor Frondizi de la Introducción y Notas de Thomas Fowler, 1889.

Transcribimos algunos párrafos del *Informe sobre la acusación de plagio contra el Rector Frondizi*, publicado por la citada Asociación en 1959.



El señor Rector de la Universidad de Buenos Aires, profesor Risieri Frondizi, ha sido públicamente acusado de haber utilizado indebidamente las notas agregadas por el profesor Etienne Gilson a su edición del «Discurso del Método», de Descartes.

Las imputaciones de plagio han procedido de diversas fuentes. En orden cronológico, esta Asociación ha tenido conocimiento de las siguientes:

a) Folleto mimeografiado anónimo, en el cual se transcriben en columnas paralelas varias notas de Risieri Frondizi y de Gilson, y una concordancia de 290 notas de uno y otro autor;

b) una serie de notas publicadas en el semanario «Azul y Blanco», donde se glosa la información anterior;

c) acusación de «deshonestidad intelectual» hecha contra el profesor Frondizi, en conferencia de prensa celebrada en Córdoba, por el ex-profesor de la Facultad de Derecho de Buenos Aires, Dr. Manuel V. Ordóñez, acusación que se publicó en el diario «Los Principios», de Córdoba, y «El Mundo», de la Capital Federal;

d) a raíz de la acusación anterior; los principales diarios de la Capital Federal difundieron los términos de una polémica epistolar iniciada por el profesor Frondizi, y que se interrumpió al no contestar éste último una carta del Dr. Ordóñez en la que se le invitaba a querellar por injurias;

e) folleto publicado por la Liga de Estudiantes Humanistas de Buenos Aires;

Estas acusaciones, y en particular la polémica pública del punto d), han originado debates en el Consejo Superior de la Universidad de Buenos Aires y en los Consejos Directivos de varias facultades, han repercutido en el seno de otras Universidades Nacionales, y en general han creado una situación de desconcierto, puesto que ponen en tela de juicio la honestidad intelectual del señor Rector, quien a su vez representa públicamente a la Universidad que preside.

Como las acusaciones no han sido desvirtuadas por un tribunal académico ni por los tribunales de justicia, únicos cuerpos competentes para dictaminar en forma definitiva sobre la cuestión, la Asociación de Egresados de la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales ha considerado necesario efectuar una investigación acerca de las mismas, cuyos resultados se transcriben a continuación. (...)

La obra de Gilson consiste en la edición comentada del «Discurso del Método» de Renato Descartes. Dicha edición reproduce en 78 páginas el texto cartesiano adaptándolo a la ortografía francesa moderna. El texto está precedido por una introducción de 10 páginas, y completado por un comentario exhaustivo y varios índices, que ocupan en total 418 páginas. El comentario está constituido por notas cuyo objeto es el de aclarar los problemas lingüísticos, históricos, biográficos y filosóficos que plantea el texto de Descartes. Hemos utilizado a los fines del cotejo la edición del año 1947, publicada por la Librarie Philosophique Vrin, París. Su portada reza: RENE DESCARTES/DISOURS DE LA METHODE/TEXTE ET COMMENTAIRE/PAR ETIENNE GILSON/DE

RENE DESCARTES DISCURSO DEL METODO



BIBLIOTECA DE FILOSOFIA REVISTA DE OCCIDENTE

L'ACADEMIE FRANCAISE/PROFESSEUR AU COLLEGE DE FRANCE.

La obra de Frondizi contiene el texto del «Discurso del Método», en reproducción facsimilar de la clásica edición de Adam-Tannery, con una traducción al castellano realizada por Risieri Frondizi. Este la ha precedido por un «Estudio Preliminar», de 80 páginas, y al final del volumen ha reunido 351 notas en 75 páginas. Reviste especial importancia la «Advertencia» o prefacio del autor, en cuyas dos páginas explica el contenido de la obra. La edición pertenece a la Universidad de Puerto Rico, y ha sido impresa en España, mediante un convenio celebrado entre dicha Universidad y la editorial Revista de Occidente, de Madrid. Su portada reza: RENE DESCARTES/DISCURSO DEL METODO/EDICION BILINGÜE/TRADUCCION, ESTUDIO PRELIMINAR Y NOTAS/DE/RISIERI FRONDIZI/PROFESOR DE LA UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO.

En la «Advertencia» el profesor Frondizi se refiere sucesivamente al texto utilizado y a su traducción; al «Estudio Preliminar», y a las notas. Por último, elogia la tendencia hacia la lectura directa de los clásicos, y dice: «Con ánimo de contribuir a esta sana corriente de la actual enseñanza universitaria presentamos esta obra a estudiantes y profesores, para que los primeros la lean con el interés y el detenimiento que ella se merece y los segundos les ayuden a comprenderla». Trátase, pues, de un trabajo destinado a utilizarse en la enseñanza superior, y con ese carácter se ha difundido en América Latina e incluso en nuestro país. Respecto de la traducción, dice lo siguiente: «La presente versión del Discurso del método es traducción directa del original francés, según la clásica edición a cargo de Etienne Gilson (París, Vrin, 1930). Se tuvieron a la vista, y se utilizaron en muchos casos, las traducciones de Manuel de la Revilla y Manuel García Morente. También se hizo uso de los eruditos comenta-

rios de Gilson y de muchas obras que se citan en la bibliografía». Después de referirse al «Estudio Preliminar», y de indicar que se ha reproducido el texto de la edición Adam-Tannery, dice el autor lo siguiente: «A fin de que este texto y su traducción se correspondan, página por página, hemos agrupado al final del volumen las notas explicativas que generalmente aparecen al pie de la página. En estas notas —más de trescientas cincuenta en total— se explica el significado de términos técnicos, se destacan los aspectos más importantes de la filosofía del autor y se aclaran los pasajes oscuros o que han suscitado las mayores controversias entre los intérpretes, remitiéndose al lector a otras partes de la misma obra o a otros escritos cartesianos». No hace ninguna aclaración acerca del origen de las notas, ni de la bibliografía utilizada para la redacción de las mismas.

Esta Asociación ha confrontado minuciosamente las 351 notas del profesor Frondizi con las de Gilson, y ha llegado a la conclusión de que aproximadamente 293 de dichas notas han sido extraídas de la obra de Gilson. Algunas han sido reproducidas casi literalmente, conservando inclusive algunos giros característicos de la lengua francesa. Otras han sido resumidas de comentarios más extensos de Gilson. Otras, por fin, han sufrido retoques de forma o contienen agregados presumiblemente atribuibles al profesor Frondizi. Sin embargo, su redacción (y en particular el uso de giros como «el pasaje que comentamos», «tampoco sabemos con certeza», «se refiere, sin duda, a», «quizás aluda Descartes a») produce en el lector la convicción de que todas las notas (salvo las que contienen indicación en sentido contrario) son producto de la investigación personal del profesor Frondizi. Confirma esta convicción la circunstancia de que en catorce notas Risieri Frondizi menciona a Gilson; de la siguiente manera: en cinco notas comparte la opinión de Gilson; en cinco se manifiesta en desacuerdo con Gilson (citándolo con precisión en tres casos); en dos notas cita con precisión a Gilson, y en otras dos lo menciona, sin abrir juicio. Esta Asociación ha analizado varias veces estas notas para tratar de descubrir qué criterio ha seguido el profesor Frondizi, es decir, qué razones lo han inducido en catorce oportunidades a nombrar a Gilson, absteniéndose de hacerlo en las notas restantes. La Asociación ha fracasado en ese intento.

El lector desprevenido no puede menos que admirar la abundancia de datos eruditos, la profusión de citas de filósofos y comentaristas, la constante referencia a diversos pasajes de las obras de Descartes, de que hacen gala las notas de Risieri Frondizi. Esta Asociación, en cambio, ha comprobado que casi la totalidad de esos datos y citas han sido tomados de la obra de Gilson. El profesor Frondizi se ha limitado a hacer comentarios de orden general sobre algunos temas suscitados por el «Discurso», pero no ha realizado una investigación personal. Los únicos datos concretos que aporta son los siguientes: 1) definición de «parricidio» en el Diccionario de la Real Academia Española; 2) siglo en que vivió Lucio Junio Bruto, y años de nacimiento y muerte de Marco Junio Bruto; 3) referencia a los aforismos III, XI, XII y XIII del *Novum Organum*, de Bacon; 4) siglo en que vivió el matemático Pappus de Alejandría; 5) referencia a las «Lettres sur la morale», editadas por J. Chevalier, y a su traducción castellana publicada en Tucumán, Yerba Buena, 1945; 6) Año de publicación del «Dialogo sopra i due massimi sistemi

del mondo», de Galileo; 7) años de nacimiento y muerte de Galileo, y fecha de su condena por el Santo Oficio; 8) fecha de publicación del «Discurso» en francés, y año de publicación de su traducción italiana; 9) cita de la obra «Substancia y función en el problema del yo», por Risieri Frondizi.

En cambio, las treinta citas (con indicación de tomo, página y línea) de cartas dirigidas por Descartes al P. Mersenne y a otras personas, han sido todas tomadas de la obra de Gilson. Igual origen tienen las referencias a los siguientes autores: A. Lalande, Séneca, Aristóteles, A. Baillet, Ch. Adam, P. Camille de Rochemonteix, P. Jean Francois (Frondizi lo llama por error «Fournier»), L. Zanta, Diógenes, L. Brunschvicg, P. Clavius, Raimundo Lulio, Commandino, Pappus de Alejandría, Isaac Beeckmann, E. Milhaud, Montaigne, Francisco Sánchez, H. Gouhier, D. Huet, P. Suárez, Jean Wahl, San Anselmo, Kant, O. Hamelin, A. Koyré, Ch. Filliâtre, Lucrecio, Bertrand de Saint-Germain, Harvey, Lavoisier, Gómez Pereira, H. Morus, y Etienne de Courcelles. También ha tomado Risieri Frondizi de Gilson las citas eruditas que aparecen en sus notas. Para evitar la necesidad de una prolija enumeración, nos limitaremos a indicar que en todas las notas de Frondizi no hemos encontrado una sola cita que no se encuentre en Gilson. Sólo pueden exceptuarse muy contadas citas de obras de Descartes, pero aún estas, en la mayoría de los casos, coinciden con las que hace Gilson (si bien Frondizi utiliza traducciones españolas existentes).

Esta Asociación ha considerado también necesario señalar que muchas de las notas de la edición Frondizi han sido transcritas o resumidas en una forma que revela cierto apresuramiento, e incluso un conocimiento insuficiente de la lengua francesa. Señalamos a manera de ejemplo la nota 31 de la IIIª parte. En ella se refiere Frondizi a «la revuelta de Gueux», como si «Gueux» fuera un personaje o lugar. Gilson dice claramente en la nota correspondiente (P. 31, l. 4) «révolte des Gueux», es decir de los «pordioseros» o «mendigos», nombre que se daba a los célebres piratas que hostigaron durante muchos años a la Armada española. También puede señalarse los casos de las notas 12 y 31, de la VIª parte, que corresponden a las notas a P. 62, l. 19-20, y a P. 76, l. 8-9, de Gilson. En ambos casos Frondizi ha cometido serios errores de traducción, que alteran fundamentalmente el sentido de las notas de Gilson.

En conclusión, esta Asociación afirma con absoluta responsabilidad y con clara conciencia del alcance de sus palabras, que el profesor Risieri Frondizi ha cometido una gravísima falta al presentar como propio un trabajo que ha sido realizado casi totalmente por el profesor Etienne Gilson. Ni la relativa difusión de la obra de Gilson, ni la alusión que a la misma hace Frondizi en su «Advertencia», ni el carácter de texto universitario de la edición de Puerto Rico, justifican la ausencia de referencias concretas a la fuente casi exclusiva de las notas de Frondizi. (...)

Nota: La redacción del presente informe fue encomendada al Dr. Enrique Vera Villalobos por el Comité Ejecutivo de esta Asociación de Egresados de la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires, en su sesión del día 7 de mayo de 1959. Dicho informe fue aprobado por unanimidad en la sesión del día 16 de junio de 1959.